Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A miał Amnon przyjaciela imieniem Jonadab,\* syna Szemajasza,\*\* brata Dawida. Jonadab zaś był człowiekiem bardzo przebiegłym.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Amnon miał jednak przyjaciela. Był nim Jonadab, syn Szemajasza, brata Dawida. Jonadab był człowiekiem niezwykle przebiegłym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Amnon miał przyjaciela imieniem Jonadab, syna Szimy, brata Dawida. A Jonadab był człowiekiem bardzo przebiegłym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Amnon miał przyjaciela, którego zwano Jonadab, syn Semmy, brata Dawidowego; a ten Jonadab był mężem bardzo mądrym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A miał Amnon przyjaciela imieniem Jonadaba, syna Semmaa, brata Dawidowego, męża barzo mądrego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Amnon miał jednak przyjaciela imieniem Jonadab, syna Szimei, brata Dawida. Jonadab był człowiekiem bardzo przebiegłym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Amnon miał przyjaciela imieniem Jonadab, syna Szimei, brata Dawidowego. A Jonadab był człowiekiem bardzo przebiegłym |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Amnon miał przyjaciela imieniem Jonadab, syna Szimei, brata Dawida. Jonadab był człowiekiem bardzo przebiegłym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Amnon miał też pewnego przyjaciela, bardzo przebiegłego, który miał na imię Jonadab. Był on synem Szimeiego, brata Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Amnon miał przyjaciela imieniem Jonadab, syna Szimy, brata Dawida. Jonadab był człowiekiem bardzo przebiegłym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був в Амнона друг, і його імя Йонадав син Самаа брата Давида. І Йонадав (був) дуже мудрий чоловік. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otóż Amnon miał przyjaciela o imieniu Jonadab; to był syn Szymei, brata Dawida; zaś Jonadab był nader mądrym człowiekiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A miał Amnon towarzysza imieniem Jehonadab, syna Szymei, brata Dawida; Jehonadab zaś był mężem bardzo mądrym. |

1. 1) Jonadab, יְהֹונָדָב , czyli: JHWH jest hojny. Wg 4QSam a : Jonatan, יהונתן ; pod. G L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szemajasz, ׁשִמְעָה , czyli: JHWH wysłuchał; por. 4QSam a : שמעיה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przebiegłym, חָכָם (chacham), lub: mądrym, ale w tym przypadku kontekst narzuca negatywne rozumienie tego słowa. [↑](#footnote-ref-4)